

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.43 August 2015

黑頭角訊號塔、馬場先難友紀念碑和 高街舊精神病院立面擬定為法定古蹟 Blackhead Point Signal Tower, Race Course Fire Memorial and Façade of Old Mental Hospital at High Street to be Proposed as Declared Monuments



黑頭角訊號塔
Blackhead Point Signal Tower



馬場先難友紀念碑
Race Course Fire Memorial



高街舊精神病院立面
Façade of the Old Mental Hospital

古物諮詢委員會在2015年6月4日的會議上，支持將尖沙咀黑頭角（大包米）訊號塔、掃桿埔馬場先難友紀念碑和西營盤高街舊精神病院立面三幢歷史建築列為法定古蹟。倘三處歷史建築物列為古蹟的建議獲得批准及經憲報公告宣布，香港的法定古蹟數目將增加至111幢。

訊號塔坐落於黑頭角（大包米）訊號山花園，由香港天文台於1907年興建。這幢建築糅合古典巴洛克式設計和愛德華式裝飾特色，在本港十分罕見。訊號塔是香港歷史上兩幢內置時間球、且專為海員和附近市民準確報時的建築物之一。

馬場先難友紀念碑於1922年興建，以悼念1918年2月26日跑馬地馬場大火中的死難者。紀念碑建於陡峭的山坡上，竹樹成林。紀念碑由三層地台組成：頂層地台建有兩個涼亭，中層的中央為紀念牌樓，底層則有一對化寶塔。這座紀念碑是何想先生的精妙佳作，整體設計糅合傳統中式建築和西方古典建築的元素，極具心思。

位於高街2號的舊精神病院於1892年落成，原本設計及建造為國家醫院人員住所。1939至1961年年間，此幢建築用作精神病院，其後於1961至1971年年間改為精神科門診部。時至今日，歷史悠久的大樓立面仍保持原貌，見證着香港精神科醫療服務的發展。這座建築屬本港非常罕見的早期巴洛克式地標建築，其造工精準及使用本地物料，別具特色。

The Antiquities Advisory Board supported the declaration of three historic buildings, namely the Signal Tower at Blackhead Point (Tai Pau Mai) in Tsim Sha Tsui, the Race Course Fire Memorial at So Kon Po and the façade of the Old Mental Hospital at High Street in Sai Ying Pun, as monuments at its meeting on 4 June, 2015. If this proposed declaration is approved, a notice will be published in the Gazette and the number of declared monuments in Hong Kong will increase to 111.

Built in 1907 by the Hong Kong Observatory, **the Signal Tower** is situated in Signal Hill Garden at Blackhead Point (Tai Pau Mai). The tower incorporates Classical Baroque design and Edwardian decorative features, which are rarely found in Hong Kong. It is one of only two purpose-built structures in Hong Kong equipped with a time-ball device, which provided a precise time signal to the mariners at sea and the general public within sight of the tower.

The Race Course Fire Memorial was erected in 1922 to pay respect to the victims who died in the tragic Race Course Fire that broke out on 26 February, 1918. The memorial is located on a steep slope planted with bamboo groves. The memorial comprises three terraces: two pavilions on the topmost terrace, the central Memorial Arch on the middle terrace and a pair of pagodas built on the lowest terrace. The Race Course Fire Memorial was designed by Mr Ho Sheung, who, in a highly-skilled manner, combined both traditional Chinese architectural features as well as Western Classical elements.

Completed in 1892, **the Old Mental Hospital** at No. 2 High Street was originally designed and constructed as the Medical Staff Quarters of the Government Civil Hospital. It served as a mental hospital from 1939 to 1961 and then as an out-patient clinic for the mentally ill from 1961 to 1971. The building's façade is one of the oldest surviving structures. It has been preserved intact and has borne witness to the development of mental care services in Hong Kong. This is a rare piece of Early-Baroque architecture in Hong Kong, particularly as it is so accurately constructed with local materials.



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau



黑頭角訊號塔

興建年份：1907

地點：尖沙咀黑頭角（大包米）

建築特色：

- 塔身呈方形，角位採用雅致的斜削角
- 紅磚採用英式砌法，與淺色的本地花崗形成對比
- 飾有扇形拱窗、楣飾、拱頂石和壁柱裝飾的入口
- 帶有花崗石飾邊和拱頂石裝飾的大窗

Blackhead Point Signal Tower

Year Built: 1907

Location: Blackhead Point (Tai Pau Mai), Tsim Sha Tsui

Architectural Features:

- A square-shaped building with elegant chamfered corners
- Red bricks laid in English Bond style with contrasting lighter-coloured local granite
- Decorative entrance with segmental arch, pediment, key stone and pilasters
- Large windows with carved granite surrounds and decorative key stones



馬場先難友紀念碑

興建年份：1922

地點：掃桿埔

建築特色：

- 地台全部鋪砌花崗石條，由一段段花崗石級連起，並有欄杆柱扶手
- 頂層地台：建有兩個雙層八角涼亭，各由八根細長的鋼筋水泥柱支撐，屋頂均鋪上綠色琉璃瓦
- 中層地台：紀念牌樓屬三間四柱式，頂部蓋上綠色琉璃瓦，脊上飾有陶塑鯨魚和寶珠，下方三開間各有一個古典意大利風格的花崗石壁龕，並嵌上雲石碑
- 底層地台：建有一對三層八角化寶塔

Race Course Fire Memorial

Year Built: 1922

Location: So Kon Po

Architectural Features:

- Each terrace is paved with granite slabs and includes balustraded parapets, which is connected by flights of granite steps
- Upper Terrace: the two octagonal, two-storey pavilions are roofed with Chinese green glazed tiles and supported by eight slender columns of reinforced concrete
- Central Terrace: the Memorial Arch is formed by three archways, each with a green glazed tiled roof, pairs of glazed ceramic dragonfish and celestial pearls; each bay consists of a Classical Italianate granite niche, containing marble memorial plaques
- Lower Terrace: a pair of octagonal, three-storey pagodas



高街舊精神病院立面

興建年份：1892

地點：西營盤高街2號

建築特色：

- 富早期巴洛克式細節，包括寬闊的拱形遊廊和建築物底部的粗琢花崗石塊
- 外牆的磨光琢石線腳、檐口、隅石、腰線精巧雅致，與厚重的粗琢花崗石塊對比鮮明
- 山牆、小尖塔、裝飾性的女兒牆和遊廊的熟鐵欄杆扶手裝飾，使大樓更見優雅

Façade of the Old Mental Hospital at High Street

Year Built: 1892

Location: 2 High Street, Sai Ying Pun

Architectural Features:

- Heavy Early-Baroque features including wide arched verandah and a level of rusticated granite blocks built at the bottom
- The fine dressed ashlar mouldings, cornices, quoins and band courses provide an elegant contrast to the heavy rustic granite blocks
- Further graceful effects are achieved by the use of pediments, pinnacles, decorative parapets and ornamental wrought-ironwork balustrading to the verandah

CNN報道「元創方」活化計劃

CNN Reports on Revitalised Work at PMQ

香港特區政府致力活化本地歷史建築，其工作獲得國際媒體的注意。發展局局長陳茂波早前接受美國有線電視新聞網 (CNN) 訪問，分享「元創方」的活化工作。

陳茂波在節目中表示，「元創方」的活化工作切合大眾希望保留歷史建築及加深對本地歷史了解的期望，亦為這些建築注入新生命。

陳茂波形容「元創方」不單是中西區，更是香港的地標，成功吸引市民及遊客參觀，亦是藝術和設計愛好者的新熱點。此外，「元創方」為該區帶來了新面貌。他說：「這區不再只是高樓林立及繁忙的金融商業中心，當你走進這些歷史建築，可體驗另一種生活。」

元創方管理有限公司主席朱裕倫表示，本港的創意產業正在冒起，成為新的經濟支柱。「元創方」有助孕育未來的企業家。



節目可於CNN網站 (www.cnn.com) 重溫：
<http://edition.cnn.com/videos/world/2015/07/28/transformations-hong-kong-pmq-stevens-pkg.cnn>

The HKSAR Government is committed to putting local historic buildings into good adaptive re-use for the benefit of the public. The Government's effort in revitalisation has attracted attention of international media. The Secretary for Development, Mr Paul Chan, talked to CNN about the revitalisation work at PMQ.

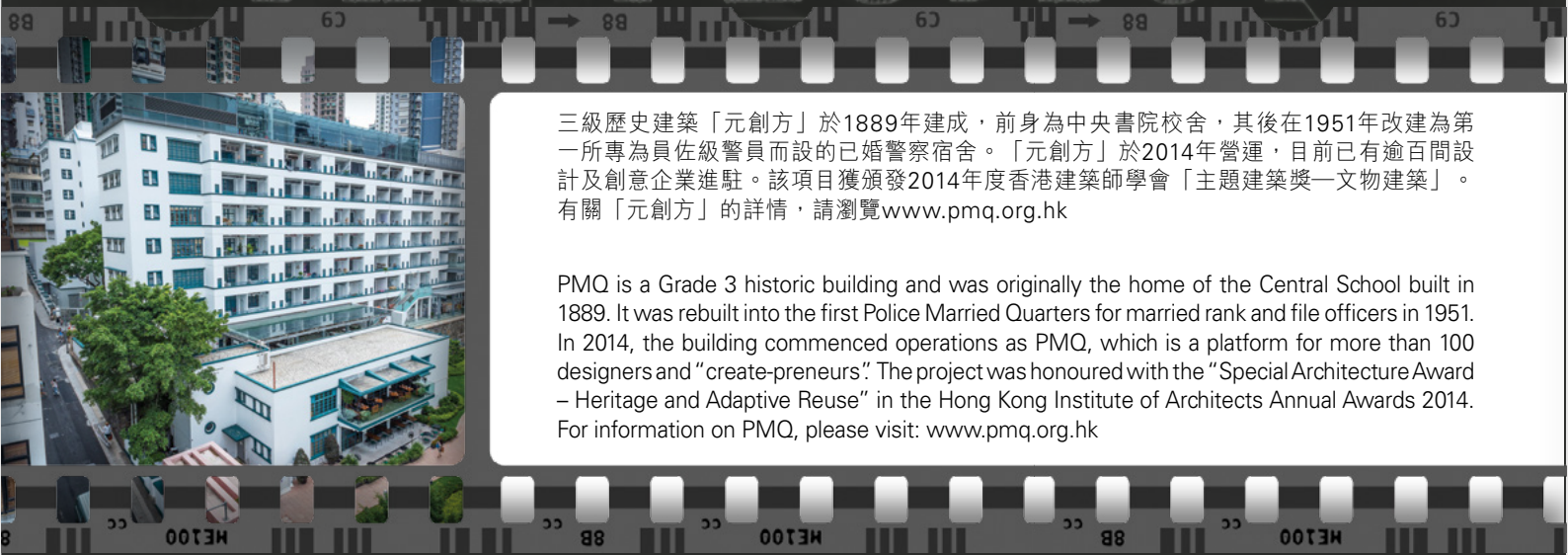
Mr Chan told CNN that the revitalisation of PMQ is a reflection of the public's desire to conserve built heritage and have a better understanding of the past. He said that revitalisation has injected a new lease of life to the buildings.

Mr Chan described PMQ as a Hong Kong icon and one of the most distinctive landmarks in the Central and Western district. PMQ has attracted a lot of visitors and become a destination for people interested in design and art. This revitalisation project has also given the area additional characters. "When you visit these heritage buildings, they are no longer just skyscrapers, financial centres or busy business districts, but a way of life," he added.

The Chairman of PMQ Management Co. Ltd, Mr Stanley Chu, also said in the interview that the creative industry is growing into a new economic pillar and PMQ is a place where entrepreneurs of the future are created.



The interview can be viewed at CNN website (www.cnn.com):
<http://edition.cnn.com/videos/world/2015/07/28/transformations-hong-kong-pmq-stevens-pkg.cnn>



三級歷史建築「元創方」於1889年建成，前身為中央書院校舍，其後在1951年改建為第一所專為員佐級警員而設的已婚警察宿舍。「元創方」於2014年營運，目前已有逾百間設計及創意企業進駐。該項目獲頒發2014年度香港建築師學會「主題建築獎—文物建築」。有關「元創方」的詳情，請瀏覽www.pmq.org.hk

PMQ is a Grade 3 historic building and was originally the home of the Central School built in 1889. It was rebuilt into the first Police Married Quarters for married rank and file officers in 1951. In 2014, the building commenced operations as PMQ, which is a platform for more than 100 designers and "create-prepreneurs". The project was honoured with the "Special Architecture Award – Heritage and Adaptive Reuse" in the Hong Kong Institute of Architects Annual Awards 2014. For information on PMQ, please visit: www.pmq.org.hk

景賢里公眾開放日9月及10月再度舉行

Public Open Days at King Yin Lei to be Re-launched in September and October



位於半山司徒拔道的法定古蹟景賢里於7月25及26日和8月22及23日舉行了首輪公眾開放日，反應熱烈。因此，景賢里將於9月19日及20日和10月24及25日再度舉行公眾開放日，歡迎市民免費參觀這幢以中國文藝復興風格建造的歷史建築。

市民可於9月5日及6日到香港文物探知館、茶具文物館及香港文化博物館索取入場券，四天開放日將共派發14,400張入場券，先到先得，派完即止。

建於1937年，原名「禧廬」的大宅在1978年轉售後易名為「景賢里」。景賢里見證着香港早期歷史的發展，不僅反映當時華人社群的社會地位和財富日益增加，更標誌着以華人為主的高尚住宅區在半山區逐漸成型。大宅富有中式建築特色，在結構、用料和設計上又糅合了西方建築風格，充分反映本港戰前中西建築藝術的巧妙設計和非凡造工。

有關景賢里開放日的詳情，請瀏覽www.heritage.gov.hk、致電2848 6230或電郵至kyl@devb.gov.hk查詢。

Situated on Stubbs Road, Mid-Levels, King Yin Lei held its first round of public open days on 25-26 July and 22-23 August. As these open days were well received, another round of public open days will be held on 19-20 September and 24-25 October. Members of the public are welcome to visit this declared monument, which is a rare example of Chinese Renaissance architecture, for free.

A total of 14,400 admission tickets for these four public open days will be distributed on a first-come, first-served basis at the Hong Kong Heritage Discovery Centre, the Museum of Tea Ware and the Hong Kong Heritage Museum on 5-6 September.

Originally named "Hei Lo", this 1937-built mansion was renamed "King Yin Lei" after it was sold in 1978. The mansion represents an earlier phase of Hong Kong history, during which the Chinese community rose in status and grew its wealth. It was also during this time when the Chinese-dominated upper-class residential area took shape in Mid-Levels. Rich in Chinese architectural features with the Western architecture's influence in structure, material, and plan, King Yin Lei reflects the design and construction excellence in both Chinese and Western architecture in Hong Kong's pre-war period.

For details about King Yin Lei open days, please visit www.heritage.gov.hk, call 2848 6230 or email to kyl@devb.gov.hk.



「2015古蹟周遊樂」十月推出

“Heritage Fiesta 2015” to be Staged in October

發展局文物保育專員辦事處將於今年10月至11月舉辦「2015古蹟周遊樂」，介紹逾20幢以藝術及文化為用途的歷史建築，包括Savannah College of Art and Design香港分校、饒宗頤文化館、油街實現、三棟屋博物館及亞洲協會香港中心等。

「古蹟周遊樂」今年已踏入第五年，每年介紹不同主題的歷史建築，例如2014年以教堂及廟宇為主題，2013年則介紹學校及書室。

是次活動中，參與建築會在特定時間開放予公眾參觀，部分更會提供導賞團。此外，亦會透過相片展覽，以及在活動期間免費派發小冊子，加深大眾對這些歷史建築的認識。

「2015古蹟周遊樂」的詳情將於九月底上載至：
<http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm>

The Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau will host the “Heritage Fiesta 2015” this October and November, featuring over 20 historic buildings serving as arts and cultural venues. The buildings include the Savannah College of Art and Design (Hong Kong), Jao Tsung-I Academy, Oi!, Sam Tung Uk Museum, Asia Society Hong Kong Center.

The annual “Heritage Fiesta,” now in its fifth year, features a different theme every year, for example, the event featured churches and temples in 2014 whereas in 2013 the focus was schools and study halls.

To enhance the public understanding of these historic buildings, participating historic buildings will be open to the public for visits during specific opening hours, and guided tours will be available at designated buildings. In addition, there will be a photo exhibition. Complimentary pamphlets will also be distributed during the event period.

Information about the “Heritage Fiesta 2015” will be uploaded by the end of September to: <http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm>



「虎豹夏日音樂節2015」譜出夏日樂曲

Haw Par SummerFest 2015 Composed a Summer of Fun and Music



第三期「活化歷史建築伙伴計劃」項目、屬一級歷史建築的虎豹別墅，預計於2017年完成活化工程，將打造成為學習中西音樂的文化園地。自2014年夏天起，虎豹音樂基金率先推出為期三年的音樂教育活動——「虎豹夏日音樂節」，致力推廣音樂到社區。

踏入第二年，今年的「虎豹夏日音樂節」為12至18歲的年輕弦樂手，舉辦了一個為期5天、以「俄國大師」為主題的弦樂夏令營，並以8月9日舉行的匯演作結。匯演當天，夏令營的學生聯同導師及多位來自加拿大克爾納四重奏的音樂家攜手演奏多位著名俄國音樂家的作品。此外，基金另一夏日課程「兒童音樂Do Re Mi」的學童亦於匯演中演出，展示學習成果。

整個活動讓年輕音樂愛好者有機會在世界級音樂家的指導下，獲得寶貴的演出經驗。

有關「虎豹夏日音樂節2015」的花絮，請瀏覽www.hawparamusic.org

The Grade I Haw Par Mansion, a project in Batch III of “Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme”, is intended to complete its revitalisation in 2017 to provide a cultural environment for learning Western and Chinese music. Prior to its re-opening, in 2014 Haw Par Music Foundation initiated a three-year music-education project, Haw Par SummerFest, which aims to offer social outreaching music programmes to the community.

Currently in its second year, this fabulous SummerFest offered a five-day Summer String Orchestra Camp themed “The Russian Masters” for young string players aged from 12 to 18. Ending on a high note on 9 August, the participating students had an opportunity to play a selection of excerpts by some of the best Russian composers at the Culminating Concert, alongside their teachers and musicians from Canada’s Koerner Quartet. Students who participated in the Junior SoundFest, another summer programme of Haw Par Music Foundation, also performed and showcased their achievements at the concert.

The programme provided young music lovers the opportunity of real-life performing under the guidance of world-class musicians.

For highlights on the Haw Par SummerFest 2015, please visit: www.hawparamusic.org

青年廣場相片展覽

介紹多幢獲聯合國教科文組織嘉許的歷史建築

Photo Exhibition Featuring UNESCO Awarded Historic Buildings at Youth Square

由發展局文物保育專員辦事處舉辦的「歷久彌新 — 聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎：14個香港得獎項目」巡迴相片展覽於去年廣獲好評，吸引多達14萬人次參觀。今年八月，這個展覽被帶到柴灣青年廣場，向市民展示香港文物保育工作的成果。

聯合國教科文組織亞太區獎項旨在表揚及鼓勵亞太區內由私人負責及公私營機構合作的文物古蹟保育項目。該獎項自2000年設立以來，香港共有14個項目獲獎，包括第一期「活化歷史建築伙伴計劃」的Savannah College of Art and Design 香港分校及大澳文物酒店，兩個項目分別獲得榮譽獎及項目優異獎。

這14個獲獎項目不但反映香港的多元文化，亦展現本土及創意活化項目的成果。



The roving photo exhibition “TIMELESS archiCULTURE - UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation: 14 award-winning projects of Hong Kong”, organised by the Commissioner for Heritage’s Office of the Development Bureau, was well received with about 140,000 visitors last year. The Youth Square in Chai Wan staged the exhibition this August, showcasing the achievements of Hong Kong’s heritage conservation works.

The UNESCO Asia-Pacific Awards aim at recognising and encouraging private and public-private heritage conservation projects in the region. Since its establishment in 2000, 14 projects from Hong Kong won the Awards including two projects under Batch I of “Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme”, the Savannah College of Art and Design (Hong Kong) and the Tai O Heritage Hotel. They received the Honourable Mention and the Award of Merit respectively.

These 14 projects not only reflect the cultural diversity of Hong Kong, but also display the wide range of local and innovative revitalisation achievements in the city.

14個獲獎項目包括 The 14 award-winning projects include:



洪聖古廟
Hung Shing Temple



猶太教莉亞堂
Ohel Leah Synagogue



敬羅家塾
King Law Ka Shuk



天主教聖母無原罪主教座堂
The Hong Kong Catholic Cathedral of
The Immaculate Conception



聖若瑟堂
St. Joseph's Chapel



東華義莊
Tung Wah Coffin Home



聖安德烈堂
St. Andrew's Church



應龍廖公家塾
Liu Ying Lung Study Hall



小香港
Little Hong Kong



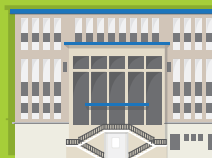
香港文物探知館
Hong Kong Heritage Discovery Centre



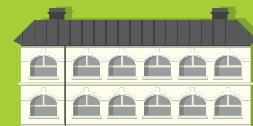
香港演藝學院伯大尼校園
Bethanie Campus, The Hong Kong
Academy for Performing Arts



香港浸會大學視覺藝術院
Academy of Visual Arts of Hong Kong Baptist University



Savannah College of Art and Design 香港分校
Savannah College of Art and Design (Hong Kong)



大澳文物酒店
Tai O Heritage Hotel

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk